

Шкловская Е. Н., Борыс Ю.Ю.,

Севастопольский городской гуманитарный университет, г. Севастополь

ИСТОЧНИКИ ПРЕЦЕДЕНТНОСТИ В АНГЛИЙСКОЙ ДЕТСКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ 19 СТ.

У статті представлено класифікацію та аналіз основних джерел прецедентності в англійській дитячій літературі 19 ст. Виявлено істотні проблеми реценції певних творів даного періоду, а також окреслено деякі підходи до їх вирішення.

Ключові слова: англійська дитяча література, прецедентний текст, джерела прецедентності, типи прецедентних феноменів, інтертекстуальність.

В статье представлена классификация и анализ основных источников прецедентности в английской детской литературе 19 ст. Выявлены существенные проблемы реценции ряда произведений, относящихся к данному периоду, а также очерчены некоторые пути их решения.

Ключевые слова: английская детская литература, прецедентный текст, источники прецедентности, типы прецедентных феноменов, интертекстуальность.

The paper presents a description of the English children's literature of the 19th century. A classification and analysis of the major sources of the precedence in these texts is provided. Specific problems of reception of the English literature of this period are systematized and possible solutions traced.

Keywords: English children's literature, precedent text, sources of the precedent texts, the types of the precedent phenomena, intertextuality.

Актуальность исследования. Английская детская литература 19 ст. представляет собой особую часть национального художественного наследия и мировой культуры в целом. Наибольшую известность в тот период приобрели произведения Эдварда Лира и Льюиса Кэрролла, основателей жанра нонсенса; Эндрю Лэнга, известного свободным изложением и оригинальной трактовкой известных сказочных мотивов; Чарльза Диккенса, Оскара Уайльда и Редьярда Киплинга, чьи произведения характеризуются многогранным изображением героев и глубокой моралью (часто завуалированной). Творения этих писателей не только стали образцами детской литературы, но и представляют значительный интерес с точки зрения лингвокультурологии и лингвистики текста.

Постановка проблемы. Периодом расцвета английской детской литературы принято считать 19 ст., когда были созданы уникальные и экспериментальные художественные произведения (“Приключения Алисы в стране чудес”, “Алиса в зазеркалье” Л. Кэрролла, “Цветные сказки” и “Хроника исторических событий в королевстве Пантуфля” Э. Лэнга, “Рождественская песнь в прозе” Ч. Диккенса, “Книга нонсенса” Э. Лира, сказки О. Уайльда и др.). Как и во всей литературе Англии, в них нашли отражение различные философские и воспитательные идеи.

Значимыми чертами английской детской литературы данного периода являются высокая интеллектуальность, гипертекстуальность (пародийность), выраженная связь с устным народным творчеством. Все эти факторы в совокупности значительно усложняют рецепцию, осуществляемую современными иноязычными читателями.

Также подчас представляется проблематичным найти оригиналы текстов, которые служили источниками прецедентности для произведений данного периода. Многие тексты были утеряны и сведения о них сохранились лишь благодаря тому, что были использованы в других произведениях.

Проблематикой прецедентных феноменов в английской литературе занимались А.Ю. Аристов, М. Гарднер, А.А. Проскурина, К.И. Чуковский, Е.А. Шкурская и др. Установление источников прецедентности в детской литературе данного периода является перспективной темой исследования, поскольку когнитивная база отечественных читателей совпадает с когнитивной базой англоязычных реципиентов лишь частично.

Г. Г. Слышкин выделяет следующие функции прецедентных текстов: парольную, номинативную, людическую и персуазивную [8, с.92-112]. Иными словами, прецедентные тексты могут служить для краткой и точной передачи информации, создания в сознании читателя определенных ассоциативных рядов, яркой передачи эмоций и описания качественных характеристик персонажей.

Важнейшей проблемой при восприятии и интерпретации английской детской литературы является установление источников прецедентности. Следуя классификации Д.Б. Гудкова, можно выделить четыре типа прецедентных феноменов: автопрецедентные; социумно-прецедентные; национально-прецедентные; универсально-прецедентные [1, с. 104].

Немалая часть прецедентных текстов в английской детской литературе относится к автопрецедентным текстам (то есть обладающим особым познавательным, эмоциональным, ценностным значением для данной личности [1, с. 104]).

Например, произведения Льюиса Кэрролла “Алиса в стране чудес” и “Алиса в зазеркалье”, насыщены автопрецедентами, поэтому знакомство с биографией автора и историей создания произведения могут обогатить произведение новыми неожиданными смыслами.

Автопрецедентом является и персонаж “Острова сокровищ” Р. Стивенсона – Джон Сильвер. В предисловии книги Р. Л. Стивенсон писал: “мне пришла в голову одна мысль насчет Джона Сильвера, которая обещала доставить немало забавных минут: взять одного своего приятеля, которого я очень любил и уважал (чита-

тель, очень может статься, знает и любит его не меньше моего), откинуть его утонченность и все достоинства высшего порядка, ничего ему не оставить, кроме его силы, храбрости, неисчерпаемой общительности и попытаться найти им воплощение где-то на уровне, доступном неотёсанному мореходу” [9, с. 10] (речь идет о литераторе Уильяме Хенли).

Популярность английской детской литературы 19 века частично объясняется тем, что писатели очень часто обращались к народному творчеству в своих произведениях и большую часть прецедентных текстов можно отнести именно к фольклору. Поскольку знакомство с произведениями народного творчества (сказками, пословицами и поговорками, песнями, считалками) происходит с самого раннего возраста, прецедентные тексты, столь часто используемые английскими писателями в 19 веке, становились очень близкими и понятными начинающим читателям. Английский фольклор и иногда фольклор других стран (стихи, сказки, песни, пословицы и поговорки, игры, поверья) органично вплетается в произведения детских писателей.

Основными чертами большинства произведений английской детской литературы является наличие в ней таких типичных черт как: ирония; нонсенс, воплощенный в жизнь игрой слов; шутки и алогичные поступки персонажей; использование стихов-перевертышей; тип героя-чудака; юмор; отсутствие привычного здравого смысла, фантастика, бессмыслица. Таким образом, можно заключить, что многие авторы данного периода черпают вдохновение из общих источников.

Перечисленные черты восходят к английскому фольклору, в котором обычные явления повседневности описываются как чудеса. К народной традиции обращены и разработанные Э. Лиром и Л. Кэрроллом жанры лимерика и сказки, а также столь важные для творчества этих авторов детские стихи, пословицы, поговорки и песни.

Фольклор составляет значительный пласт мотивов произведений Э. Лэнга, например, “Цветных сказок”. Произведения Э. Лэнга содержат адаптацию и имитации народных сказок и мифов и перепечатку литературных сказок то разных стран. Предисловия Лэнга исходят из уважения и внимания к фольклору и вообще к принципу фантазирования и их роли в становлении ребенка и человека.

Писатели данного периода обращались и к фольклору других стран. Например, произведения Р. Киплинга, рассказы, сказки, стихи, были посвящены Индии – стране, в которой он родился. Её древняя культура, легенды, обычаи стали основой “Книги Джунглей” – значимого детского произведения автора.

Представители реалистической литературы не менее часто обращались к фольклору. Быт английского общества, традиции и национальные поверья характеризуют произведения Ч. Диккенса, создавая достоверную картину английской культуры и общества XIX века.

Наряду с фольклором можно выделить еще несколько групп источников прецедентности в английской детской литературе данного периода:

- 1) исторические лица и события (личностные прототипы зачастую являлись знакомыми автору или самим автором);
- 2) произведения искусства (живопись, архитектура);
- 3) “Сказки Матушки Гусыни” и “Песни Матушки Гусыни”;
- 4) сказки “Тысячи и одной ночи”;
- 5) произведения предшественников и современников;
- 6) Библия.

Немалую часть прецедентных феноменов составляют личностные прототипы и исторические события. В произведениях Л. Кэрролла “Алиса в стране чудес” и “Алиса в зазеркалье” более десятка личностных прототипов, среди них Алиса Плезенс Лидделл (в произведение “Алиса”), Маргарита Маульташ (Герцогиня); Роза и Виолетта – сестры Алисы (в “Алисе в зазеркалье” Роза и Вайолет) и другие. Прецедентными именами становились и имена самих авторов, например: Чарльз Лютвидж Доджсон, он же Льюис Кэрролл (в “Алисе в стране чудес” – Додо), и персонаж Дэрри в “Книге бессмыслиц” Эдварда Лира (Эдвард Лир писал под псевдонимом Дэрри в начале своего творческого пути).

Источником прецедентности может быть не только литературный текст, но и другие виды искусства. Согласно Ю. Н. Караулову данный способ обращения прецедентных текстов называется вторичным, то есть предполагающим трансформацию словесного текста в другой вид искусства, или же наоборот [3, с. 217]. Произведения живописи и архитектуры не раз появлялись в английской детской литературе. Так, Мартин Гарднер считает, что статуя Белого Кролика в Рипонском дворце подвигла Л. Кэрролла на создание знаменитого Белого Кролика “Алисы в стране чудес”, а картина фламандского художника XVI века Квентина Массейса “Уродливая герцогиня” на создание образа Герцогини [13].

Богатым источником прецедентных текстов для писателей служили “Сказки Матушки Гусыни” Ш. Перо, изданные в 1697 году и “Песни матушки Гусыни”, опубликованные впервые в 1760 году Джоном Ньюбери и включившим 52 стихотворения. Сборник со временем значительно изменялся, так как каждый издатель дополнял его новыми произведениями народного творчества. Невозможно установить авторов стихотворений, собранных в сборник и периоды их создания. Известно, что некоторым стихотворениям сборника несколько сотен лет, например, стихотворению “What are you doing, my little kittens?” не менее 4 веков.

Английская версия “Сказок матушки Гусыни” отличается от своего французского аналога тем, что произведения в английском сборнике написаны в форме песенок, прибауток и считалок, а не сказок. Юмор, нонсенс, игра слов и забавные эксперименты с рифмой – основные черты “Песен Матушки Гусыни”.

Важно отметить, что целью сборника было не поучение юных читателей, а их развлечение. К. И. Чуковский отмечает в книге “От двух до пяти”: “Стишки, входящие в “Матушку гусыню”, так называемые Nursery Rhymes, подверглись процессу коллективного отбора, бессознательно произведенного длинным рядом детских поколе-

ний. Стишки эти просеивались через тысячи сит, прежде чем из них образовался единственный всенародный песенник, без которого немислимы детские годы английских, шотландских, австралийских, канадских детей. Многие из этих стишков зарегистрированы в печати лет четыреста или пятьсот тому назад. Например, песня о Готемских умниках (Three Wise Men of Gotham) считалась старинной уже в середине XIV века. А версия песни о снеге «Птаха белая, без перышков» («White bird featherless») восходит к началу 10 века» [12].

Ярким примером использования «Сказок матушки Гусыни» как претекста может послужить сказка Э. Лэнга «Хроники исторических событий в королевстве Пантуфля. Принц Зазнай». Так, когда в королевской семье появляется наследник, то на его крестины, слетаются феи чтобы одарить младенца удивительными и волшебными дарами [7, с. 2]. Данный мотив «Сказок матушки Гусыни» известен нам по сказке «Спящая красавица». Льюис Кэрролл в «Алисе в зазеркалье» также обращался к сборнику «Песни Матушки Гусыни», а именно к стихотворению «Humpty-Dumpty sat on a wall, Humpty-Dumpty had a great fall; Threescore men and threescore more Cannot place Humpty-Dumpty as he was before» [5, с. 227]. Запоминающийся персонаж этого стихотворения выступает в качестве прецедентного имени, а стихотворение полностью цитируется.

Источником прецедентных текстов для писателей служили и сказки «Тысячи и одной ночи». В «Рождественских историях» Ч. Диккенса упоминается Али-Баба и 40 разбойников [2, с. 35]. Также, писатели 19 века часто используют мотивы из «Тысячи и одной ночи» с целью воссоздания контекста определенных ситуаций. Служат таковыми, например, различные магические предметы, напитки и яства, бутылки охраняемые духами, предметы с не заканчивающимся содержимым и прочие. Например, «Сатанинская бутылка» Р. Стивенсона перекликается с древними арабскими сказками о духах, заключенных в бутылки.

Основную часть прецедентных текстов в английских детских произведениях данного периода составляют национально-прецедентные тексты. Национально-прецедентные тексты – это тексты известные любому среднему представителю того или иного национально-культурного сообщества [1, с. 105] (в данном случае любому представителю английского лингвокультурного сообщества). Совокупность определенных знаний и представлений, обусловленная национальным восприятием культуры, литературы и других видов искусства, определяет языковое и культурное единство членов данного сообщества.

Для каждого лингвокультурного сообщества характерно свое восприятие прецедентных феноменов. С этим связана трудность опознания, понимания и изучения прецедентных феноменов представителями других лингвокультурных сообществ. В качестве примера можно рассматривать сказки Льюиса Кэрролла «Алиса в стране чудес» и «Алиса в зазеркалье». Данные произведения содержат огромное количество национальных прецедентных текстов, изначально понятных только для представителей английского лингвокультурного сообщества. Например, английское стихотворение, входившее в сборник «Сказки Матушки Гусыни» под названием «Humpty-Dumpty» в 19 веке было знакомо каждому среднему представителю английского лингвокультурного сообщества, тогда как в других странах оно представлялось непонятным и даже трудным для перевода.

Достаточно часто, впрочем, писатели обращаются и к произведениям, ставшим культурным наследием всего литературного мира. В сказках и рассказах Ч. Диккенса, Э. Лэнга, Р. Стивенсона, Р. Киплинга и других авторов освещаются универсальные прецедентные феномены известные каждому среднему представителю любого лингвокультурного сообщества [1, с. 105].

Например, в «Рождественских историях» Ч. Диккенса мы находим прецедентные тексты, источником для которых служат следующие произведения: «Робинзон Крузо» Д. Дефо, «Гамлет. Принц датский» и «Отелло» У. Шекспира и др.

Наиболее часто используемым универсальным источником прецедентности является Библия. Например, Ч. Диккенс неоднократно обращается к библейским текстам. В произведении «Рождественская песнь» есть ряд библейских прецедентных имен: Каин, Авель, Авраам и др. [2, с. 19-20]. В сказке О. Уайльда «Великан-эгоист» и «Счастливый принц» находим аллюзию на образ Иисуса Христа: «на ладонях мальчика он увидел раны от двух гвоздей, и на детских его ступнях были раны от двух гвоздей тоже... эти раны породила Любовь» [11, с. 450]. Однако в целом, универсально-прецедентные феномены, составляют относительно небольшую часть прецедентных текстов в английской детской литературе XIX века, что значительно усложняет их рецепцию.

Состав прецедентных текстов может постепенно меняться. По словам Д.Б. Гудкова «некоторые тексты со временем приобретают статус прецедентных» [1, с.106]. Таким образом, многие национальные и автопрецедентные тексты, которые являлись источниками прецедентности для авторов английской детской литературы 19 века, приобретают статус универсальных благодаря популярности их произведений. Так, например, многие выражения из «Алисы в стране чудес» и «Алисы в зазеркалье» Л. Кэрролла получили статус крылатых выражений, что вызвано неоднократным обращением представителей различных лингвокультурных сообществ к данным текстам в процессе письменной и устной речевой деятельности.

Среди таких выражений можно выделить: «До самого красивого никогда не дотянешься»; «Если в мире все бессмысленно, что мешает выдумать какой-нибудь смысл?»; «The night air is bad for me» [4] и другие. Статус универсальных приобрели и тексты таких произведений как «Рождественские истории» Ч. Диккенса и «Остров сокровищ» Р. Стивенсона. Имя «Скрудж» может быть использовано для описания жадного богатого человека. Этот персонаж, а также духи Рождества появляются во многих книгах, а также фильмах, или мультфильмах. Каждый средний представитель любой национальности знаком с такими именами, как Джим Хокинс, Джон Сильвер. Данные прецедентные имена также появляются в других произведениях.

Вместе с тем прецедентные тексты могут не только приобретать статус прецедентных, но и, напротив, выпадать из когнитивной базы, терять статус прецедентных. Развитие общества, смена моральных цен-

ностей влияют на изменения в составе прецедентных феноменов. М. Гарднер отмечает: “Дело в том, что кэрролловский нонсенс вовсе не так произволен и странен, как это может показаться современным детям, пытающимся читать “Алису”. Я говорю “пытающимся”, ибо давно прошло то время, когда в Англии дети до пятнадцати лет читали “Алису” с тем же восторгом, как, скажем, “Ветер в ивах” или “Мудреца из страны Оз”. Сновидения Алисы, в которых есть что-то от кошмаров, ставят нынешних детей в тупик, а иногда и пугают их” [13]. Это говорит о том, что “Алиса” трудна для понимания для современных английских детей.

Заключение. На основании проведенного исследования можно сделать следующие выводы:

1. Основными источниками прецедентности в английской детской литературе 19 ст. являются: фольклор Англии и других стран, “Сказки Матушки Гусыни” и “Песни Матушки Гусыни”; исторические лица и события; произведения искусства (живопись, архитектура); сказки “Тысячи и одной ночи”; произведения предшественников (“Гамлет, принц Датский” У.Шекспира, “Робинзон Крузо” Д.Дефо и др.); Библия.

2. Представляется проблематичным найти оригиналы текстов, которые служили источниками прецедентности для произведений данного периода. Одной из причин этого является тесная связь английской детской литературы 19 ст. с устным народным творчеством.

3. Национальный характер английской детской литературы несколько усложняет ее рецепцию. Однако благодаря достижениям в области лингвокультурологии становится возможным наметить несколько векторов решения данной проблемы. В частности, у переводчиков и составителей комментариев появляется более четкое и структурированное представление о тех культурологических смыслах, которые должны быть реконструированы для современных иноязычных читателей.

4. Дифференциация и глубокое изучение автопрецедентных, социумно-прецедентных, национально-прецедентных, универсально-прецедентных феноменов в английской детской литературе 19 ст. способно пролить свет на многие идейно-смысловые, эстетические, воспитательные особенности этого многогранного явления.

Литература:

1. Гудков Д.Б. Прецедентные имена в языковом сознании и дискурсе / Д. Б. Гудков. – М. : Языки русской культуры, 1999. – 126 с.
2. Диккенс Ч. Рождественские истории: [пер. с англ.] / Чарльз Диккенс. – М. : Астрель; Владимир: ВКТ, 2011. – 478, [2] с. – (Зарубежная классика).
3. Караулов Ю. Н. Русский язык и языковая личность / Ю.Н. Караулов. – М. : Издательство ЛКИ, 2010. – 264 с.
4. Кристева Ю. Избранные труды: Разрушение поэтики [пер. с франц.] / Юлия Кристева. – М. : Российская политическая энциклопедия (РОССПЭН), 2004. – 656 с. (Серия “Книга света”)
5. Кэрролл Л. Приключения Алисы в стране чудес. Сквозь зеркало и что там увидела Алиса, или Алиса в Зазеркалье : [пер. с англ. Н. Демурова] / Л. Кэрролл. – М. : Правда, 1985. – 320 с.
6. Лир Эдвард. Большая книга чепухи : [пер. с англ.]. – М: ИД Ивана Лимбаха, 2011. – 288 с.
7. Лэнг Э. “Хроника исторических событий в королевстве Пантуфлия. Принц Зазнайо” : [пер. с англ.] / Эндрю Лэнг [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://lib.rus.ec/a/201253>.
8. Слышкин Г. Г. От текста к символу: лингвокультурные концепты прецедентных текстов в сознании и дискурсе / Г. Г. Слышкин – М. : Academia, 2000. – 128 с.
9. Стивенсон Р. Л. Опасные приключения: Остров сокровищ: [пер. с англ.] / Роберт Льюис Стивенсон. – М. : АСТ : Астрель, 2011. – 926, [2] с.
10. Тысяча и одна ночь: Сказки волшебных ночей для взрослых и детей [пер. с араб. И. Брояка, В. Плачинды]; Послесл. и коммент. И. Брояка. – К. : Лілея, 1992. – 192 с.
11. Уайлд. О. Портрет Дориана Грея. Исповедь. Пьесы. Сказки: [пер. с англ.] / Оскар Уайлд; [вступ. ст. В. Чухно]. – М. : Эксмо, 2011. – 800 с. : ил. – (Библиотека Всемирной Литературы).
12. Чуковский К. И. От двух до пяти / Корней Иванович Чуковский. – Собр.соч.в 6 томах. – Т. 1. – М. : Худ. лит. – 1965.
13. Шекспир У. Полное собрание трагедий в одном томе: [пер. с англ.] / Уильям Шекспир. – М. : Эксмо, 2011. – 1280 с. – (Полное собрание сочинений).
13. Gardner Martin “The Annotated Alice” / Gardner Martin, 1960 [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://hudsoncress.net/hudsoncress.org/html/library/literature/Carroll,%20Lewis%20-%20The%20Annotated%20Alice.pdf>.